



KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 16.11.2004
KOM(2004) 755 v konečném znění

SDĚLENÍ KOMISE RADĚ

**Týkající se závěru dohodu o spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje při mírovém využití
jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a
vládou Čínské lidové republiky**

SDĚLENÍ KOMISE RADĚ

Týkající se závěru dohody o spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Čínské lidové republiky

Rozhodnutím ze dne 11. června 2003 vydala Rada Komisi směrnice pro vyjednávání s čínskými orgány o dohodě o spolupráci mezi Euratomem a Čínou, která by se zaměřovala především na výzkum a vývoj, ale obsahovala by také ustanovení o možném obchodu s jaderným materiálem.

Během jednání, jež proběhlo v polovině října v Pekingu, potvrdily čínské orgány svůj postoj, který již vyjádřily dvakrát před tím a podle kterého mají zájem o to, aby se předmětná dohoda týkala výhradně vědecké a technické spolupráce mezi Čínou a Společenstvím. Na tomto základě byl text dohody odsouhlasený.

Uvedená předloha dohody, vycházející z oboustranného zájmu, předpokládá přístup každé smluvní strany k výzkumným činnostem druhé strany. Zahrnuje všechny oblasti výzkumu obsažené v rámcovém programu Euratomu.¹

Dohoda má každé smluvní straně umožnit využívat pro účely výzkumu a vývoje zařízení druhé smluvní strany. Toto je zvláště zajímavé pro Společenství, jehož zařízení pro jaderný výzkum zastarávají, zatímco Čína vyvíjí a staví nová a výkonná zařízení.

Předmětná dohoda obsahuje konkrétní ustanovení o aspektech spojených s nešířením a kontrolou jaderných materiálů, fyzickou ochranou, jadernou bezpečností a podmínkami zpětného převodu jaderného materiálu.

Dohoda se nedotkne stávajících dvoustranných dohod mezi Čínou a některými členskými státy.

V době přijetí mandátu se Rada a Komise dohodly, že Rada bude pravidelně neformálně informována o vývoji jednání na základě projednávaných textů. Proto byla ve středu 27. října předložena Radě předloha dohody.

Rada se vyzývá, aby znění dohody odsouhlasila a aby Komisi, jménem Evropského společenství pro jadernou energii (Euratomu), zmocnila k jejímu podepsání v souladu s čl. 101 odst. 2 Smlouvy o Euratomu.

¹ Rozhodnutí Rady ze dne 3. června 2002 o šestém rámcovém programu Evropského jaderného společenství v oblasti výzkumu a školení, které přispívají k vytvoření Evropského výzkumného prostoru (2002 do 2006).

PŘÍLOHA

Dohoda o spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Čínské lidové republiky

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII (EURATOM),

(dále jen „Společenství“)

na jedné straně a

VLÁDA ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY,

(dále jen „Čína“)

na straně druhé,

(dále jen „strany“),

PŘEJÍCE SI dále rozvíjet dlouhodobou stabilní spolupráci, která by byla ku prospěchu Číně, Společenství a jeho členským státům při mírovém a nevýbušném využití jaderné energie na základě vzájemné prospěšnosti a vzájemnosti;

PŘIPOMÍNÁJÍCE Dohodu o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Čínskou lidovou republikou z roku 1985 a uznávající, že existuje aktivní spolupráce a výměna informací v celé řadě oblastí vědy a techniky podle Dohody o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropským společenstvím a vládou Čínské lidové republiky podepsané v roce 1998;

PŘIPOMÍNÁJÍCE důležitost vědy a techniky pro hospodářský a sociální rozvoj a přejíce si zřídit formální základ spolupráce v oblasti vědeckotechnického výzkumu, který rozšíří a posílí spolupráci v oblastech společného zájmu při mírovém využití jaderné energie a podpoří aplikaci výsledků této spolupráce k hospodářskému a sociálnímu prospěchu;

VZHLEDEM K TOMU, že spolupráce při mírovém využití jaderné energie mezi Společenstvím a Čínou dále zlepší výzkum v oblastech společného zájmu i hospodářskou spolupráci;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že Společenství a Čína v současné době provádějí výzkum a vývoj v oblasti mírového využití jaderné energie a že účast na výzkumných a vývojových činnostech druhé strany na základě reciprocity bude k vzájemnému prospěchu;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, zejména připravenost Společenství i Číny posílit spolupráci v oblasti kontrolované termonukleární fúze v rámci této dohody anebo, pokud je to vhodné ve zvláštní dohodě“.

POTVRZUJÍCE rozhodný závazek čínské vlády, Společenství a vlád jeho členských států k nešíření jaderných zbraní, včetně posilování a účinného uplatňování souvisejících záruk a režimů kontroly vývozu, podle nichž by měla mezi Čínou a Společenstvím probíhat spolupráce při mírovém využití jaderné energie;

POTVRZUJÍCE podporu čínské vlády, Společenství a vlád jeho členských států cílům Mezinárodní agentury pro atomovou energii (dále jen „MAAE“), včetně jejího systému záruk a jejího přání podporovat obecné dodržování Smlouvy o nešíření jaderných zbraní podepsané dne 1. července 1968 (dále jen „smlouva o nešíření“);

UPOZORŇUJÍCE, že ve Společenství se uplatňují jaderné záruky jak podle kapitoly VII Smlouvy o Euratomu, tak podle dohod o zárukách uzavřených mezi Společenstvím, jeho členskými státy a MAAE;

VZHLEDEM K TOMU, že je vhodné stanovit právní rámec podpory spolupráce při každém potenciálním mírovém využití jaderné energie, zejména se zaměřením na současné možnosti vzájemného prospěchu;

UZNÁVAJÍCE, že Čína, Společenství a jeho členské státy dosáhly srovnatelně vyspělé úrovně při mírovém využití jaderné energie a při zajištění bezpečnosti, jež poskytují jejich vnitrostátní právní a správní předpisy v oblasti zdraví, bezpečnosti, mírového využití jaderné energie a ochrany životního prostředí;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že tato Dohoda pro oblast výzkumu a vývoje o spolupráci při mírovém využití jaderné energie přispěje ke globální vědecké technické spolupráci mezi Čínou a Evropskou unií,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Článek 1

Cíl

Obecným cílem této dohody je podpořit a usnadnit spolupráci ve výzkumu a vývoji při mírovém, nevýbušném a nevojenském využití jaderné energie s ohledem na posilování celkových vztahů spolupráce mezi Společenstvím a Čínou.

Účelem této dohody je podporovat vědeckotechnickou spolupráci mezi Společenstvím a Čínou a zejména usnadnit účast čínských výzkumných subjektů na výzkumných projektech, které se uskutečňují v rámci příslušných programů Společenství, a zajistit vzájemnou účast výzkumných subjektů Společenství a jeho členských států na čínských projektech v podobných oblastech výzkumu.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody:

1. „stranami“ se rozumí vláda Čínské lidové republiky a Evropské společenství pro atomovou energii,

2. „Společenstvím“ se rozumí jak

právnícká osoba vzniklá na základě Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii (Euratom), tak

území, na nichž je tato Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii použitelná,

3. „spoluprací“ se rozumí jakákoli činnost, kterou strany podle této dohody provádějí nebo podporují, a zejména společný výzkum,

4. „informacemi“ se rozumí vědecké nebo technické údaje, výsledky nebo vědecké a výzkumné metody mající původ ve společném výzkumu a jakékoli další informace, které účastníci zainteresovaní na činnostech vykonávaných v rámci spolupráce, popřípadě samotné strany, považují za nezbytné,

5. „duševní vlastnictví“ má význam vymezený v článku 2 Úmluvy o založení Světové organizace duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu dne 14. července 1967,

6. „společným výzkumem“ se rozumí výzkum či technologický vývoj prováděný za finanční podpory jedné nebo obou stran nebo bez této podpory, který zahrnuje spolupráci účastníků jak ze Společenství, tak z Číny a je stranami nebo jejich vědeckotechnickými subjekty a agenturami uskutečňujícími vědecké výzkumné programy písemně označen za společný výzkum. Jde-li o financování pouze jednou ze stran, provede toto označení tato strana a účastník daného projektu,

7. „účastníkem“ nebo „výzkumnými subjekty“ se rozumí jednotlivá či soukromá osoba, výzkumný ústav nebo jiná právnícká osoba či firma zřízená ve Společenství nebo v Číně a účastníci se spolupráce, včetně stran samotných,

8. „výsledky duševní činnosti“ se rozumějí informace a/nebo duševní vlastnictví,

9. „jaderným materiálem“ se rozumí

a) „výchozí materiál“, a to uran obsahující směs izotopů, které se vyskytují v přírodě, uran obohacený o izotop 235; thorium; kterýkoli z uvedených prvků ve formě kovu, slitiny, chemické sloučeniny nebo koncentráty; jakýkoli jiný materiál obsahující jeden nebo více z uvedených prvků v koncentraci, kterou stanoví Rada guvernérů MAAE v článku XX Stanov MAAE přijatých dne 26. října 1956 (dále jen „Stanovy“), a příslušné orgány obou stran se vzájemně písemně informují o jejich přijetí, a veškeré další materiály stanovené Radou guvernérů MAAE podle článku XX Stanov, příslušné orgány stran se vzájemně písemně informují o jejich přijetí,

b) „zvláštní štěpný materiál“, a to plutonium; uran 233; uran obohacený izotopem 233 nebo 235; jakýkoli materiál obsahující jeden nebo více z výše uvedených materiálů a veškeré ostatní látky, které může určit Rada guvernérů MAAE podle článku XX Stanov a příslušné orgány obou stran se vzájemně písemně informují o jejich přijetí. Termín „zvláštní štěpný materiál“ nezahrnuje „výchozí materiál“,

10. „citlivým jaderným materiálem“ se rozumí separované plutonium (včetně plutonia obsaženého v palivu na bázi směsných oxidů) nebo uran obohacený více než 20 % izotopu 235 a/nebo 233.

Článek 3

Zásady

Spolupráce se řídí následujícími zásadami:

1. společný prospěch založený na celkové rovnováze výhod;
2. vzájemný přístup k výzkumu a technologickému rozvoji obou stran;
3. včasná výměna informací, které mohou mít vliv na činnosti účastníků vykonávané v rámci spolupráce;
4. účinná ochrana duševního vlastnictví a spravedlivé podílení se na právech k duševnímu vlastnictví.

Článek 4

Oblasti spolupráce ve výzkumu a vývoji

Spolupráce podle této dohody se může týkat všech činností výzkumu a technologického vývoje (dále jen „výzkum a vývoj“), které jsou zahrnuty v Rámcovém programu Evropského společenství pro atomovou energii v oblasti jaderného výzkumu a odborného vzdělávání podle článku 7 Smlouvy o založení Společenství a všech podobných činností výzkumu a vývoje v Číně v příslušných vědeckých a technických oblastech.

Spolupráce na základě této dohody se uskutečňuje v rámci pravomocí každé ze stran a může zahrnovat následující oblasti:

- a) radiační ochrana a radiologické monitorování;
- b) záruky jaderné bezpečnosti;
- c) jaderná bezpečnost a jaderná technologie;
- d) inovační koncepce;
- e) jaderná metrologie a referenční materiály;
- f) nukleární medicína;
- g) vyřazování jaderných zařízení z provozu;
- h) nakládání s radioaktivními odpady;
- i) řízená termonukleární fúze;
- k) vzdělávání a školení v jaderné oblasti;
- l) další oblasti spolupráce společně odsouhlasené stranami, pokud jsou tyto zahrnuty v příslušných programech.

Článek 5

Formy spolupráce

1. Strany budou, v souladu se svými příslušnými vnitrostátními předpisy a politikami, v nejvyšší možné míře podporovat zapojení účastníků podle této dohody s cílem poskytnout srovnatelné příležitosti pro účast na svém vědeckotechnickém výzkumu a vývoji.

2. Spolupráce se uskutečňuje zejména prostřednictvím:

a) účasti čínských výzkumných subjektů na výzkumných projektech prováděných podle rámcových programů Evropského společenství pro atomovou energii v oblasti jaderného výzkumu a odborného vzdělávání a účasti výzkumných subjektů Společenství na čínských projektech v obdobných sektorech výzkumu a vývoje. Tato účast podléhá příslušným pravidlům a procedurám každé ze stran,

b) sdružování již realizovaných projektů v oblasti výzkumu a vývoje podle příslušných postupů programů v oblasti výzkumu a vývoje každé ze stran,

c) návštěv a výměn vědců a technických odborníků,

d) společného organizování vědeckých seminářů, konferencí, symposií a vědeckých dílen a účasti odborníků na těchto aktivitách,

e) výměn, sdílení a přenosu vzorků, materiálů, nástrojů a přístrojů pro pokusné účely,

f) výměn informací o zvyklostech, právních předpisech, předpisech a programech týkajících se spolupráce podle této dohody,

g) jakéhokoli jiného způsobu doporučeného řídicím výborem zřízeným podle článku 12 této dohody, a v souladu s příslušnými politikami a postupy obou stran. Společné projekty v oblasti výzkumu a vývoje budou následovat, jakmile účastníci dohodnou plán správy technologie, jak je uvedeno v příloze B2 této dohody.

Jakékoli převody jaderných materiálů uskutečněné v rámci spolupráce podle tohoto článku musí být uskutečněny v souladu s příslušnými mezinárodními závazky stran a členských států Společenství ve vztahu k mírovému využití jaderné energie.

Článek 6

Položky podléhající dohodě

1. Na jaderný materiál převáděný mezi Čínou a Společenstvím, přímo nebo prostřednictvím třetí země, se vztahuje tato dohoda od okamžiku vstupu na výsostné území přijímající strany, za podmínky, že dodávající strana podala před uskutečněním přepravy nebo v jejím průběhu přijímající straně písemné oznámení o plánované přepravě a přijímající strana písemně potvrdila, že se s touto položkou bude zacházet jako s položkou podléhající této dohodě a že navrhovaný příjemce, je-li odlišný od přijímající strany, bude oprávněná osoba na výsostném území přijímající strany.

2. Na jaderný materiál podle této dohody se vztahují ustanovení této dohody do okamžiku:

a) převodu mimo výsostné území přijímající strany v souladu s příslušnými ustanoveními této dohody;

b) dohody stran, že na materiál se tato dohoda dále nevztahuje;

nebo

c) v případě jaderného materiálu je stanoveno v souladu s ustanoveními o ukončení záruk podle čl. 8 odst. 1 této dohody, že jaderný materiál byl spotřebován nebo rozředěn tak, že již není použitelný pro žádnou jadernou aktivitu, která je z hlediska záruk relevantní, nebo se stal prakticky zpětně nezískatelným.

3. Příslušné orgány stran stanoví a v případě potřeby upraví provozní postupy pro účely účinného provádění ustanovení této dohody, a zejména písemných oznámení a potvrzení požadovaných podle odstavců 1 a 2 tohoto článku.

Článek 7

Mírové využití

1. Spolupráce na základě této dohody se uskutečňuje pouze za mírovými a nevýbušnými účely.

2. Jaderný materiál převedený v souladu s touto dohodou nesmí být použit pro jiné než mírové účely, ani nesmí být použit pro žádné jaderné výbušné zařízení, pro výzkum nebo vývoj jakéhokoli takového zařízení.

Článek 8

Jaderné záruky

Spolupráce na základě této dohody vyžaduje v určitých případech uplatňování záruk Společenstvím a akceptaci uplatňování záruk MAAE. Proto jaderný materiál převedený v souladu s touto dohodou podléhá příslušným zárukám Společenství podle Smlouvy o Euratomu, pokud je na území Společenství, a zárukám MAAE podle následujících dohod o uplatňování záruk (které mohou být revidovány nebo nahrazeny):

1. Dohoda mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Finskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Portugalskou republikou, Rakouskou republikou, Řeckou republikou, Spolkovou republikou Německo, Španělským královstvím, Švédským královstvím, Českou republikou, Estonskem, Kypr, Litvou, Lotyšskem, Maďarskem, Maltou, Polskem, Slovinskem a Slovenskou republikou, Společenstvím a MAAE o provádění čl. III odst. 1 a 4 Smlouvy o nešíření jaderných zbraní uzavřená dne 5. dubna 1973 (dále jen „dohoda o uplatňování záruk pro členské státy Společenství, které nedisponují jadernými zbraněmi“) doplněná o dodatkový protokol ze dne 22. září 1998 (INFCIRC-193);

2. Dohoda mezi Spojeným královstvím Velké Británie a severního Irska, Společenstvím a MAAE o uplatňování záruk ve Spojeném království Velké Británie a severního Irska v souvislosti se smlouvou o nešíření jaderných zbraní uzavřená dne 6. září 1976 (dále jen

„dohoda o uplatňování záruk pro Spojené království“) doplněná o dodatkový protokol ze dne 22. září 1998; a

3. Dohoda mezi Francií, Společenstvím a MAAE o uplatňování záruk ve Francii uzavřená dne 27. července 1978 (dále jen „dohoda o uplatňování záruk pro Francii“) doplněná o dodatkový protokol ze dne 22. září 1998;

4. Podle dohody mezi Čínskou lidovou republikou a MAAE (INFCIRC/369), která vstoupila v platnost dnem 18. září 1989 a byla doplněna o dodatkový protokol, jenž vstoupil v platnost v březnu 2002.

Provádění příslušných ustanovení dohody neukládají členským státům povinnosti nad rámec povinností plynoucích z uplatňování výše uvedených dohod ze strany MAAE nebo povinností plynoucích případně z jejich dvoustranných dohod.

Článek 9

Fyzická ochrana

1. Co se týká jaderného materiálu převedeného podle této dohody, budou čínská vláda, vlády členských států Společenství, případně Evropská komise, uplatňovat opatření fyzické ochrany podle kritérií, která individuálně přijaly a která musí splňovat jako minimum požadavky uvedené v příloze C dokumentu MAAE INFCIRC/254/Rev.6/Part1. Kromě toho strany uznávají, že doporučení obsažená v dokumentu MAAE INFCIRC/225/Rev.4 (Fyzická ochrana jaderného materiálu a jaderných zařízení), která jsou pravidelně aktualizována, slouží jako užitečná orientace pro nastavení systémů fyzické ochrany jaderných materiálů podléhajících této dohodě při jejich užívání, skladování a přepravě.

2. Co se týká mezinárodní přepravy jaderného materiálu podléhajícího této dohodě, budou Čína, členské státy Společenství, případně Společenství, jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o fyzické ochraně jaderných materiálů, která vstoupila v platnost dne 8. února 1987 (INFCIRC/274/Rev.1) a jejímiž stranami jsou a doporučení MAAE pro bezpečnou přepravu radioaktivních materiálů.

Článek 10

Jaderná bezpečnost

Platí ustanovení Úmluvy o jaderné bezpečnosti (ÚJB – dokument MAAE INFCIRC/449), jejímiž stranami je Čína, EURATOM a jeho členské státy. Stranám dohody a členským státům nevzniknou další povinnosti kromě povinností stanovených ÚJB.

Článek 11

Zpětné převody

1. Jaderný materiál převedený podle této dohody nebude zpětně převáděn mimo výsostné území přijímající strany s výjimkou výsostného území dodávající strany, nedostane-li se přijímající straně přiměřených záruk, že byly splněny podmínky stanovené v příloze A této

dohody, nebo, pokud takové záruky neexistují, není-li předem dán písemný souhlas dodávající strany.

2. Kromě splnění ustanovení odstavce 1 tohoto článku nesmí být citlivý jaderný materiál podle této dohody zpětně převáděn mimo výsoštná území stran bez předchozího písemného souhlasu dodávající strany, pokud v případě citlivého jaderného materiálu převáděného z Číny do Společenství tento materiál nepodléhá příslušné dvoustranné dohodě o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi Čínou a přijímající třetí stranou, nebo v případě převodů ze Společenství do Číny není přijímající třetí strana uvedena na seznamu, který sestaví Společenství, a přijímající strana musí dodávající stranu na takový zpětný převod písemně upozornit.

Článek 12

Koordinace a usnadňování spolupráce

1. Koordinaci a usnadnění spolupráce podle této dohody provádí na straně Číny [Ministerstvo vědy a techniky] a na straně Společenství útvary Komise Evropských společenství, které jednají jako výkonné orgány.

2. Výkonné orgány zřídí Řídící výbor pro spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje (dále jen „řídící výbor“) pro řízení této dohody; tento výbor bude složen ze stejného počtu oficiálních zástupců každé ze stran a přijme svůj jednací řád.

3. Řídící výbor bude:

a) podporovat různé druhy spolupráce ve výzkumu a vývoji uvedené v článku 4 i ty, které se budou provádět v rámci výzkumné spolupráce při vývoji, a dohlížet na ně;

b) podle čl. 5 odst. 2. první pododstavec stanovovat mezi potenciálními sektory výzkumné spolupráce prioritní sektory nebo podsektory vzájemného zájmu, v nichž se usiluje o spolupráci, na následující rok;

c) podle čl. 5 odst. 2 druhý pododstavec navrhopvat vědcům z obou stran sdružování jejich projektů, které by byly ke vzájemnému prospěchu a doplňovaly se;

d). předkládat doporučení v souladu s čl. 5 odst. 2 sedmý pododstavec;

e) doporučovat stranám způsoby posilování a zlepšování spolupráce, které jsou slučitelné se zásadami stanovenými touto dohodou;

f) hodnotit účinnost fungování a provádění této dohody;

g) poskytovat stranám jednou za tři roky zprávu o úrovni, stavu a efektivitě spolupráce uskutečňované na základě této dohody.

4. řídící výbor se bude scházet zpravidla jednou ročně, a podle společně schváleného programu; schůze se budou konat střídavě ve Společenství a v Číně. Na žádost kterékoli ze stran může být uspořádána mimořádná schůze.

5. Náklady než náklady na cestovné a ubytování, které přímo souvisejí se schůzemi řídicího výboru, nese hostitelská strana. Ostatní náklady vynaložené řídicím výborem nebo jeho jménem nese ta strana, k jejímž členům se vztahují.

Článek 13

Financování

1. spolupráce je podmíněna dostupností příslušných finančních prostředků a podléhá platným právním předpisům, politikám a programům stran. Náklady vynaložené stranami na spolupráci nepovedou k žádným převodům finančních prostředků jedné strany straně druhé;

2. pokud zvláštní plány spolupráce jedné ze stran poskytnou finanční podporu účastníkům druhé strany, budou veškeré takové subvence, finanční či jiné prostředky osvobozeny od daní a cel v souladu s právními předpisy platnými na území každé ze stran.

Článek 14

Vstup a výstup pracovníků a pokusných zařízení

V rámci vnitrostátních předpisů platných na svém území podnikne každá ze stran veškeré přiměřené kroky a vynaloží maximální úsilí, aby usnadnila vstup na své území, pobyt a výjezd osob, materiálu, dat, vzorků, nástrojů a přístrojů pro pokusné účely, které se účastní nebo používají při spolupráci označené stranami podle ustanovení této dohody. Zejména materiál dovezený na území některé ze stran za účelem této dohody musí být osvobozeny od cla a odvodů.

Článek 15

Šíření a využívání informací

Výzkumné subjekty zřízené v Číně, které se účastní výzkumných projektů Společenství, se budou ve věcech vlastnictví, šíření a využívání informací a ve věcech týkajících se duševního vlastnictví plynoucího z této účasti držet pravidel pro šíření výsledků výzkumu vyplývajících ze zvláštních výzkumných programů Společenství a ustanovení přílohy B této dohody, který je nedílnou součástí této dohody.

Výzkumné subjekty zřízené ve Společenství, které se účastní čínských projektů v oblasti výzkumu a vývoje, mají ve věcech vlastnictví, šíření a využívání informací a ve věcech týkajících se duševního vlastnictví plynoucího z této účasti stejná práva a povinnosti jako čínské výzkumné subjekty a podléhají ustanovením přílohy B této dohody.

Ustanovení této dohody se nesmí využívat pro účely získání komerčních nebo průmyslových výhod, vměšovat se do komerčních nebo průmyslových domácích nebo zahraničních zájmů kterékoliv ze stran nebo pověřených osob, nebo zasahovat do jaderných politik kterékoliv ze stran nebo vlád členských zemí Společenství, nebo bránit podporování mírového, nevýbušného využití jaderné energie, nebo bránění pohybu položek, které jsou nebo budou předmětem této dohody a to v souladu s příslušnou územní soudní pravomocí smluvních stran nebo mezi nimi.

Článek 16

Důvěrnost údajů

Aniž je dotčeno použití článku 15, obě strany se zavazují zachovat v tajnosti, a to i po vypovězení či ukončení platnosti této dohody, veškeré informace, skutečnosti či události týkající se druhé strany, které přímo nesouvisí s předmětem dohody, o nichž se dozvěděly v průběhu provádění této dohody.

Článek 17

Územní působnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na která se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii, a to v souladu s podmínkami stanovenými v této smlouvě, a na straně druhé na území Čínské lidové republiky. Toto ustanovení nevylučuje provádění spolupráce na volném moři, ve vesmíru nebo na území třetích zemí v souladu s mezinárodním právem.

Článek 18

Dvoustranné dohody o jaderné spolupráci

Tato dohoda bude i nadále prováděna bez dopadu na současně platné dvoustranné dohody mezi jednotlivými členskými státy Společenství a Čínou.

Kromě toho, touto dohodou nejsou dotčeny dosavadní dohody nebo dohody uzavřené v budoucnosti mezi Společenstvím nebo jednotlivými členskými státy a Čínou o převodu dalších jaderných položek (zařízení, nejaderného materiálu a citlivých technologií).

Článek 19

Vstup v platnost a vypovězení dohody, řešení sporů

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany písemně oznámí splnění příslušných vnitřních postupů nezbytných pro vstup dohody v platnost;
2. Tato dohoda zůstává v platnosti dobu třiceti let a poté je každých pět let automaticky prodlužována;
3. Tuto dohodu lze měnit dohodou stran. Změny vstoupí v platnost dnem, kdy si strany písemně oznámí splnění příslušných vnitřních postupů nezbytných pro změnu dohody;
4. Strana může, poté co tuto skutečnost šest měsíců předem písemně oznámila druhé straně, tuto dohodu ukončit na konci původního třicetiletého období nebo na konci každého následujícího pětiletého období. Skončení platnosti či vypovězení této dohody nemá vliv na platnost ani trvání případných ujednání uzavřených na základě této dohody ani na konkrétní práva a povinnosti, jež vzniknou v souladu s přílohou B;

5. Pokud kterákoli ze stran nebo některý členský stát Společenství kdykoli po vstupu této dohody v platnost podnikne kroky jakéhokoli druhu, které by vedly k závažnému porušení povinností podle této dohody, zejména povinností podle článku 7, 8, 9 a 11, má druhá strana právo ukončit další spolupráci podle této dohody nebo dohodu zcela nebo zčásti pozastavit či vypovědět;

6. Veškeré otázky či spory v souvislosti s výkladem nebo prováděním této dohody budou řešeny vzájemnou dohodou stran v souladu s ustanoveními článku 12 o řídicím výboru;

7. Bez ohledu na ukončení další spolupráce podle této dohody zcela nebo zčásti či vypovězení této dohody z jakéhokoli důvodu, zůstávají v platnosti ustanovení článku 7, 8, 9, 11, 15 a 16 této dohody.

8: Tato dohoda bude sepsána ve dvou vyhotoveních v českém, dánském, holandském, anglickém, estonském, finském, francouzském, německém, řeckém, maďarském, italském, litevském, lotyšském, maltském, polském, portugalském, slovenském, slovinském, španělském, švédském a čínském jazyce.

Na důkaz toho připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Sepsáno dne..... ve dvou prvopisech v jazyce anglickém a čínském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Evropské společenství

Za vládu Čínské lidové republiky

pro atomovou energii

PŘÍLOHA A

1. Zpětně převáděné položky budou v přijímající třetí zemi použity pouze pro mírové a nevybušné účely.
2. Nevlastní-li přijímající třetí země jaderné zbraně, podléhá veškerý jaderný materiál v této zemi zárukám MAAE.
3. V případě zpětného převodu takového jaderného materiálu budou na něj v přijímající třetí zemi uplatněny záruky MAAE.
4. V případě zpětného převodu takového jaderného materiálu budou v přijímající třetí zemi dodržena odpovídající opatření fyzické ochrany jaderného materiálu minimálně na úrovních stanovených v článku 9 této dohody.
5. Zpětně převáděné položky nebudou dále převáděny mimo přijímající třetí zemi do jiné země, pokud tato země neposkytne záruky rovnocenné zárukám stanoveným v této příloze A.

PŘÍLOHA B-1

Zásady pro rozdělení práv k duševnímu vlastnictví plynoucích ze společného výzkumu na základě dohody

I. VLASTNICTVÍ, PŘIZNÁVÁNÍ A VÝKON PRÁV

1. Tato příloha se vztahuje na společný výzkum prováděný na základě této dohody, nedohodnou-li se strany jinak. Účastníci společně vypracují plány správy technologie (TMP) týkající se vlastnictví a používání informací, včetně zveřejnění informací a duševního vlastnictví (dále jen výsledky duševních činností), které mohou být vytvořeny během společného výzkumu. Uvedené plány schvalují strany před uzavřením jakýchkoli smluv o spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje, na které odkazují. TMP se vypracují s ohledem na cíle společného výzkumu, relativní příspěvy účastníků, výhody a nevýhody licencí dle území nebo oblasti použití, požadavky kladené platnými vnitrostátními předpisy a jiné činitele považované účastníky za vhodné. Práva a povinnosti týkající se výzkumu vytvořeného hostujícími výzkumnými pracovníky se musí z hlediska výsledků duševní činnosti rovněž řešit v plánech správy technologie.
2. Výsledky duševní činnosti vytvořené v průběhu společného výzkumu a neřešené v plánu správy technologie se rozdělí se souhlasem stran podle zásad stanovených v plánu správy technologie. V případě neshody budou takové výsledky duševní činnosti ve společném vlastnictví všech účastníků zapojených do společného výzkumu, z něhož výsledky duševní činnosti pocházejí. Každý z účastníků, na kterého se toto ustanovení vztahuje, má právo používat takové výsledky duševní činnosti ke svému vlastnímu obchodnímu využití bez zeměpisného omezení.
3. Každá ze stran zajistí, aby druhé straně a jejím účastníkům mohla být přiznána práva na výsledky duševních činností v souladu s těmito zásadami.

4. Obě strany zachovávají podmínky hospodářské soutěže v oblastech uvedených v dohodě a zároveň usilují, aby práva nabytá v souladu s touto dohodou a ustanovení přijatá na jejím základě byla prováděna způsobem, který podpoří zejména:

i) šíření a používání informací vytvořených, legálně šířených nebo jinak legálně zveřejněných na základě této dohody;

ii) přijetí a provádění mezinárodních norem.

II. DÍLA CHRÁNĚNÁ AUTORSKÝM PRÁVEM

1. Autorským právům stranám nebo jejich účastníků požívají zacházení v souladu s Bernskou úmluvou (Pařížský akt, 1971).

2. Aniž je dotčen oddíl III této přílohy a nestanoví-li TMP jinak, zveřejňují strany a účastníci dotčeného s společného výzkumu jeho výsledky společně. S výhradou předchozího obecného pravidla se uplatňují následující postupy:

a) zveřejní-li strana nebo jiní účastníci této strany vědecké a technické věstníky, články, zprávy, knihy, včetně videa a programového vybavení, které jsou výsledkem společného výzkumu provedeného na základě této dohody, má druhá strana nebo jiní její účastníci právo na celosvětovou, nevýhradní, neodvolatelnou, bezplatnou licenci na překlad, reprodukci, úpravu, předávání a veřejné šíření těchto děl;

b) strany zajistí, aby písemná díla vědecké povahy vyplývající ze společného výzkumu na základě této dohody a zveřejňovaná nezávislými vydavateli byla šířena v co největší míře;

c) na všech kopiích díla chráněného autorskými právy, které má být veřejně šířeno a připraveno podle tohoto ustanovení, musí být uvedeno jméno nebo pseudonym autora nebo autorů, ledaže autor nebo autoři uvedení svého jména výslovně odmítnou. Všechny výtisky musí být rovněž opatřeny potvrzením společné podpory obou stran a/nebo jejich zástupců a/nebo organizací.

III. NEZVEŘEJŇOVANÉ INFORMACE

1. Nezveřejňované písemné informace

a) Strany nebo jejich účastníci určí co nejdříve a nejlépe v plánu zavádění výsledků technického rozvoje informace týkající se této dohody, které nemají být zveřejněny, zejména s ohledem na tato kritéria:

— důvěrnost informací v tom smyslu, zda dotyčné informace nejsou jako celek nebo v konkrétní sestavě či souboru obecně známy nebo zveřejněny zákonnými prostředky odborníkům v této oblasti,

— skutečnou nebo možnou tržní hodnotu informací v důsledku jejich utajení ve vztahu ke třetí straně,

— předchozí ochranu dotyčných informací v tom smyslu, zda osoba k tomu oprávněná učinila na základě okolností přiměřená opatření pro zachování jejich důvěrného charakteru.

Pokud není uvedeno jinak, mohou se strany a jejich účastníci v některých případech dohodnout, že části informací nebo veškeré informace poskytnuté, vyměněné nebo vzniklé v průběhu společného výzkumu na základě této dohody nesmí být zveřejněny;

b) každá ze stran zajistí, aby nezveřejněné informace na základě této dohody a jejich z toho plynoucí důvěrná povaha byly snadno rozpoznatelné druhé straně například pomocí vhodného označení nebo omezujícího nápisu. Toto ustanovení se rovněž použije pro všechny celkové nebo částečné reprodukce uvedených informací.

Strana, která obdrží nezveřejňované informace podle této dohody respektuje jejich důvěrnou povahu. Tato omezení automaticky zaniknou, jsou-li dotyčné informace zveřejněny jejich vlastníkem bez omezení odborníkům v daném oboru;

c) nezveřejněné informace sdělované na základě této dohody mohou být přijímající stranou dále šířeny osobám, které ji tvoří nebo které zaměstnává, jakož i ostatním dotčeným subjektům nebo oprávněným orgánům pro konkrétní účely probíhajícího společného výzkumu za podmínky, že šíření veškerých nezveřejněných informací bude předmětem dohody o zachování důvěrnosti informací a že jejich důvěrná povaha bude snadno rozpoznatelná v souladu s výše zmíněnými ustanoveními;

d) bez předchozího písemného souhlasu strany, která nezveřejňované informace předkládá, může přijímající strana rozšiřovat tyto nezveřejňované informace v rozsahu větším, než je povoleno v odstavci c). Strany za vzájemné asistence navrhnou postupy pro podání žádosti o předchozí písemný souhlas s rozšiřováním ve větším rozsahu a obě strany tento souhlas udělují v míře povolené jejich vnitrostátními pravidly, předpisy a zákony.

2. Utajované informace nelistinného charakteru

S utajovanými informacemi nelistinného charakteru nebo s ostatními důvěrnými informacemi či chráněnými informacemi, poskytovanými během seminářů nebo ostatních zasedání organizovaných na základě této dohody nebo s informacemi vzniklými v důsledku přidělování zaměstnanců, využívání zařízení nebo které jsou výsledkem společných projektů, jednájí strany nebo jejich účastníci podle zásad vymezených v této příloze, avšak za podmínky, že příjemce uvedených utajovaných informací nebo ostatních důvěrných informací či informací požívajících zvláštních práv byl předem písemně upozorněn na důvěrný charakter sdělovaných informací.

3. Ochrana

Každá strana učiní vše, aby zaručila, že nezveřejňované informace, které získala na základě této dohody, budou chráněny podle této dohody. Pokud jedna ze stran zjistí, že nebude schopna splnit ustanovení o nešíření informací stanovená v odstavcích 1 a 2 nebo že je takové nebezpečí pravděpodobné, oznámí to neprodleně druhé straně. Strany se potom konzultují, aby dohody vhodná opatření.

PŘÍLOHA B-2

Vzorový obsah plánu zavádění výsledků technického rozvoje (TMP)

TMP je zvláštní dohoda, která má být uzavřena mezi účastníky a která se týká provádění společného výzkumu a příslušných práv a povinností účastníků. Pokud jde o práva

k výsledkům duševní činnosti, upravuje TMP obvykle otázky vlastnictví, ochrany, uživatelských práv pro účely výzkumu a vývoje, využívání a šíření a rovněž jsou zde obsažena ustanovení týkající se společné publikace, práv a povinností hostujících vědeckých pracovníků a postupy při řešení sporů. TMP se může rovněž týkat obecných a konkrétních informací, vydávání licencí nebo konečných výsledků.